

Les passions et les tourments
jetteront sur eux demain
le voile de la honte et du peche.
Le voile de la honte et du peche
ne sera pas jete sur eux demain
par lrs passions et les tourments.

Стихотворението “Ела!” се отличава с метафори, сравнения, които му придават особен чар. Считам, че на френски може напълно да се намерят еквиваленти. Ритъмът на поемата е създадена от паралелизма на структурите:

“Ела и дъхай в моето лице,
ела и сгрей изстинало сърце.”

Този паралелизъм би трябвало да се запази на френски, колкото и трудно да е това. Още повече, че паралелните конструкции - и специфичният ритъм, които създават - се срещат много често в творбите на Яворов, например в “Посвещение” “Среща”, “Ледена стена”. Предлагам тук:

“Viens! De ton souffle baigne mon visage ravi,
viens! Rechauffe le coeur qui s'etait refroidi.”

Стихотворението “Ледена стена” мъчно се превежда на френски поради следните причини:

- Ритъмът му произхожда от редуването на ударени и неударени срички:

”Ледена стена - под нея съм роден.
Стъклена стена - отвред съм обграден...”

А вече споменахме, че това не съществува на френски.

- Всички стихове съдържат по 11 срички; съответно, би трябвало на френски да се измисли един постоянен брой срички.

- И тук са на лице паралелни структури: в първата строфа, думата “стена” е предшествана от различно прилагателно (“ледена стена”, “стъклена стена”, “хладната стена”, “вечната сте-